

淡江大學 106 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	何月華 HO YEH-HWA
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 G	開課 資料	必修 下學期 2 學分
	TFJXB3G		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。 B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。 C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。 H. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	<ol style="list-style-type: none"> 1) 上學期重點在於認識口譯，以校園為題材，練習兩種語言間的快速互譯。下學期則將為邁入職場作準備，以商務口譯為主要練習題材。參考用書《大學生口譯實境演練》。 2) 以網路音檔為教材，做長逐步演練。演練重點在於如何分析談話邏輯、記憶、彙整並表達。 		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	認識口譯的本質、訓練口譯即時聽說反應、加強各類型口譯相關單字/句練習，以便日後在職場能發揮口譯實戰能力。		P6	B
2	藉由口譯訓練，強化口說、日語表達能力，並強化知識		C6	BD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	認識口譯的本質、訓練口譯即時聽說反應、加強各類型口譯相關單字/句練習，以便日後在職場能發揮口譯實戰能力。	講述、實作	上課表現、口譯測試
2	藉由口譯訓練，強化口說、日語表達能力，並強化知識	講述、實作、演練	上課表現、口譯考試

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	107/02/26~ 107/03/04	10單元：行程協調 // 網路題材 長逐步演練	
2	107/03/05~ 107/03/11	10單元：行程協調 (參考例句) // 網路題材 長逐步演練	
3	107/03/12~ 107/03/18	11單元：醫療口譯 // 網路題材 長逐步演練	
4	107/03/19~ 107/03/25	11單元：醫療口譯 (參考例句) // 網路題材 長逐步演練	
5	107/03/26~ 107/04/01	12單元：採訪口譯 // 網路題材 長逐步演練	
6	107/04/02~ 107/04/08	春假休息	
7	107/04/09~ 107/04/15	12單元：採訪口譯 (參考例句) // 網路題材 長逐步演練	
8	107/04/16~ 107/04/22	13單元：宴會口譯 // 網路題材 長逐步演練	
9	107/04/23~ 107/04/29	題前一周期中考	
10	107/04/30~ 107/05/06	期中考試週	
11	107/05/07~ 107/05/13	13單元：宴會口譯 (參考例句) // 網路題材 長逐步演練	
12	107/05/14~ 107/05/20	14單元：簡報口譯 // 網路題材 長逐步演練	

13	107/05/21~ 107/05/27	14單元：簡報口譯（參考例句） // 網路題材 長逐步演練	
14	107/05/28~ 107/06/03	16單元：價格交涉 // 網路題材 長逐步演練	
15	107/06/04~ 107/06/10	16單元：價格交涉（參考例句） // 網路題材 長逐步演練	
16	107/06/11~ 107/06/17	18單元：工廠參觀 // 網路題材 長逐步演練	
17	107/06/18~ 107/06/24	提前一周期末考	
18	107/06/25~ 107/07/01	期末考試週	
修課應 注意事項	兩種語言（中文&日文）的聽與說能力是口譯的基礎，多多自我學習，課堂上只能引導大家學習的方法，若要精進只有靠自己多努力。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	《大學生實境口譯演練》何月華、林雅芬編著		
參考書籍	網路新聞、TED等音檔資料		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 25.0 % ◆平時評量：25.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		